

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i poznawszy łaskę która została dana mi Jakub i Kefas i Jan ci którzy są uważani za filary być prawice dali mi i Barnabie wspólnoty aby my do narodów oni zaś do obrzezania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i gdy poznali daną mi łaskę,* Jakub** i Kefas,*** i Jan,**** którzy uchodzą za filary,***** podali mi i Barnabie prawicę (na znak) wspólnoty,***** abyśmy (szli) do narodów, a oni do obrzezanych; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i poznawszy łaskę daną mi, Jakub i Kefas i Jan, (ci) uważani, (że) kolumnami być*, prawice dali mnie i Barnabie wspólnoty, aby my ku poganom, oni zaś ku obrzezaniu; ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i poznawszy łaskę która została dana mi Jakub i Kefas i Jan (ci) którzy są uważani (za) filary być prawice dali mi i Barnabie wspólnoty aby my do narodów oni zaś do obrzezania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc zdali sobie sprawę z danej mi łaski, Jakub, Kefas i Jan — ludzie uchodzący za filary — uścisnęli mnie i Barnabie rękę na znak wspólnoty. Uczynili to w przekonaniu, że my mamy iść do pogan, a oni do obrzezanych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy poznali daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, którzy są uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na <i>znak</i> wspólnoty, abyśmy my <i>poszli</i> do pogan, a oni do obrzezanych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poznawszy łaskę mnie daną, Jakób i Kiefas, i Jan, którzy się zdadzą być filarami, podali prawicę mnie i Barnabaszowi na towarzystwo, abyśmy my między poganami, a oni między obrzezanymi kazali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poznali łaskę, która mi jest dana, Jakub i Cefas, i Jan, którzy się zdali być Filarami, dali mi i Barnabie prawicę towarzystwa, abyśmy my do Pogan, a oni do obrzezania:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i uznawszy daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na znak wspólnoty, byśmy szli do pogan, oni zaś do obrzezanych,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż, gdy poznali okazaną mi łaskę, Jakub i Kefas, i Jan, którzy są uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na dowód wspólnoty, abyśmy poszli do pogan, a oni do obrzezanych;

¹⁾ <x>520 1:5</x>; <x>530 15:10</x>; <x>550 1:15</x>

²⁾ <x>550 1:19</x>

³⁾ <x>550 1:18</x>

⁴⁾ <x>470 4:21</x>; <x>510 3:1</x>; <x>510 4:19</x>

⁵⁾ <x>610 3:15</x>; <x>730 3:12</x>

⁶⁾ <x>570 2:1</x>; <x>690 1:3</x>

⁷⁾ "kolumnami być" -jaśniej: "że są kolumnami".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I gdy dowiedzieli się o łasce, jaka została mi dana, Jakub, Kefas i Jan, uznawani za filary, podali rękę mnie i Barnabie na znak wspólnoty, abyśmy my poszli do pogan, oni zaś do obrzezanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i gdy uznali daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali prawą rękę mnie i Barnabie na znak łączności, abyśmy szli do pogan, oni zaś do obrzezanych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i gdy uznali daną mi łaskę: Jakub, i Kefas, i Jan, ci uznawani za filary, podali mnie i Barnabie dłonie, znak wspólnoty, abyśmy my [szli] do pogan, a oni do obrzezanych;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakub, Piotr i Jan, świadomi udzielonej mi łaski, podali rękę mnie i Barnabie na znak porozumienia, że my mamy działać wśród pogan, a oni wśród Żydów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wiedząc o łasce, jako otrzymałem, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali ręce mnie i Barnabie na znak wspólnoty. Myśmy mieli pójść do pogan, oni natomiast do Żydów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та пізнавши дану мені ласку, Яків, Кифа й Іван, що вважаються стовпами, подали мені й Варнаві правиці спільноти, щоб ми ішли до поган, а вони - до обрізаних;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy poznali daną mi łaskę Jakób, Kefas i Jan, uważani, że są filarami, podali mnie oraz Barnabie prawicę wspólnoty, abyśmy szli do pogan, a oni do obrzezania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrzawszy zatem, jaka łaska została mi dana, Ja'akow, Kefa i Jochanan, uznane filary wspólnoty, wyciągnęli do mnie i Bar-Nabby prawicę na znak jedności, abyśmy my poszli do nie-Żydów, a oni do Obrzezanych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	owszem, gdy poznali niezasłużoną życzliwość, którą mnie obdarzono, wtedy Jakuba i Kefas, i Jan, uważani za filary, podali mnie i Barnabasowi prawicę wspólnoty, abyśmy szli do narodów, oni zaś do obrzezanych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak więc Jakub, Piotr i Jan, uważani za filary kościoła, potwierdzili, że Bóg zlecił mi tę szczególną misję. Dlatego podali mi i Barnabie dłoń na znak jedności. Odtąd my nadal mieliśmy głosić dobrą nowinę wśród pogan, a oni— wśród Żydów.